

# Cantata BWV 115

## *Mache dich, mein Geist, bereit*

### *Prépare-toi, mon âme*

**Événement:** 22<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

**Première exécution:** 5 novembre 1724

**Texte:** [Johann Burchard Freystein](#) (Mvts. 1, 6); Anonyme (Mvts. 2-5)

**Choral:** [Mache dich, mein Geist, bereit](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Corno, Flauto traverso, Oboe d'amore, Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo*

**Mache dich, mein Geist, bereit,**

*Prépare-toi, mon âme,*

**Wache, fleh und bete,**

*Veille, implore et prie,*

**Dass dich nicht die böse Zeit**

*Que sur toi le temps du diable*

**Unverhofft betrete;**

*Ne vienne pas à l'improviste ;*

**Denn es ist**

*Car c'est*

**Satans List**

*La ruse de Satan*

**Über viele Frommen**

*De vaincre les justes*

**Zur Versuchung kommen.**

*Avec la tentation.*

2

#### Air [Alto]

*Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ach schläfrige Seele, wie? ruhest du noch?**

*Ah, âme endormie, comment ? Tu te reposes encore ?*

**Ermuntre dich doch!**

*Éveille-toi maintenant !*

**Es möchte die Strafe dich plötzlich erwecken**

*Le jugement pourrait te réveiller soudain*

**Und, wo du nicht wachest,**

*Et, si tu n'y veilles pas,*

**Im Schläfe des ewigen Todes bedecken.**

*T'envelopper dans le sommeil éternel de la mort.*

### 3

#### Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Gott, so vor deine Seele wacht,**  
*Dieu, qui veille sur ton âme,*  
**Hat Abscheu an der Sünden Nacht;**  
*A du dégoût pour la nuit du péché ;*  
**Er sendet dir sein Gnadenlicht**  
*Il t'envoie sa lumière de grâce*  
**Und will vor diese Gaben,**  
*Et désire en retour pour ces dons,*  
**Die er so reichlich dir verspricht,**  
*Qu'il t'a si abondamment promis,*  
**Nur offne Geistesaugen haben.**  
*Seulement les yeux ouverts de l'esprit.*  
**Des Satans List ist ohne Grund,**  
*Il n'y a pas de fin à la ruse de Satan*  
**Die Sünder zu bestriicken;**  
*Pour prendre au piège les pécheurs ;*  
**Brichst du nun selbst den Gnadenbund,**  
*Si toi-même tu brises maintenant le lien de la grâce,*  
**Wirst du die Hilfe nie erblicken.**  
*Tu ne verras jamais le secours.*  
**Die ganze Welt und ihre Glieder**  
*Le monde entier et ses membres*  
**Sind nichts als falsche Brüder;**  
*Ne sont rien d'autre que des faux frères ;*  
**Doch macht dein Fleisch und Blut hiebei**  
*Cependant ta chair et ton sang*  
**Sich lauter Schmeichelei.**  
*Y trouvent pure flatterie.*

### 4

#### Air [Soprano]

*Flauto traverso, Violoncello piccolo, Continuo*

**Bete aber auch dabei**  
*Mais prie aussi*  
**Mitten in dem Wachen!**  
*Pendant ta veille !*  
**Bitte bei der großen Schuld**  
*Implore, pour ta grande faute,*  
**Deinen Richter um Geduld,**  
*La pitié de ton juge,*  
**Soll er dich von Sünden frei**  
*Pour qu'il te délivre du péché*  
**Und gereinigt machen!**  
*Et te purifie !*

## 5

### Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Er sehnet sich nach unserm Schreien,**

*Il soupire après tes pleurs,*

**Er neigt sein gnädig Ohr hierauf;**

*Il penche sa gracieuse oreille vers eux ;*

**Wenn Feinde sich auf unsern Schaden freuen,**

*Si les ennemis se réjouissent de nos malheurs,*

**So siegen wir in seiner Kraft:**

*Alors nous triompherons par son pouvoir :*

**Indem sein Sohn, in dem wir beten,**

*Puisque son fils, en qui nous prions,*

**Uns Mut und Kräfte schafft**

*Crée le courage et la force en nous*

**Und will als Helfer zu uns treten.**

*Et viendra vers nous en aide.*

## 6

### Choral [S, A, T, B]

*Continuo*

**Drum so lasst uns immerdar**

*Donc toujours*

**Wachen, flehen, beten,**

*Veillons, implorons, prions*

**Weil die Angst, Not und Gefahr**

*Puisque la crainte, la détresse et le danger*

**Immer näher treten;**

*Approchent toujours plus près ;*

**Denn die Zeit**

*Car le temps*

**Ist nicht weit,**

*N'est pas loin*

**Da uns Gott wird richten**

*Où Dieu nous jugera*

**Und die Welt vernichten.**

*Et anéantira le monde.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*